

TRADIZIOA SOINEAN Argizaiola



TRADIZIOA SOINEAN, ARGIZAIOLA.

AZALEKO IRUDIA / IMAGEN DE CUBIERTA:

Suberri Matelo Mitxelena, Maite Errarte Zurutuza.

KONTRA-AZALEKO IRUDIA / IMAGEN DE CONTRACUBIERTA:

Fermin Leizaola Calvo. 2021.

EGITASMOAREN KOORDINAZIOA / COORDINACIÓN DE LA INICIATIVA:

Maite Errarte Zurutuza, Suberri Matelo Mitxelena.

EGITASMOAREN IDEIA ORIGINALA / IDEA ORIGINAL DE LA INICIATIVA:

Suberri Matelo Mitxelena, Marta Fernandez Caballero, Maite Errarte Zurutuza.

TESTUAK / TEXTOS:

Arantxa Areizaga, Uxue Ballarena, Amaia Bobillo, Maite Errarte Zurutuza,
Marta Fernandez Caballero, Nada Homrani, Susana Martínez, Suberri Matelo Mitxelena,
Idoia Sanz, Julia Torrado, Leire Zamalloa.

ARGAZKIAK / FOTOGRAFÍAS:

Ana Aragón, Aitziber Lekerika, Irati Mancisidor, Lucía Martínez, Izaro Pérez, Naroa Reinoso,
Markel Ruiz, Carlota Santamaría.

ARGAZKIEN MODELOAK / MODELOS DE LAS FOTOGRAFÍAS:

Carlota Santamaría, Eduardo Castaño, Izaro Pérez, Josune Lugarizaristi, Matiena Urrutxurtu.

MAKETAZIOA / MAQUETACIÓN:

Tamtam s.l.

ESKERRAK / AGRADECIMIENTOS:

Fermin Leizaola Calvo, Esteban.

EDITORIA / EDITOR: Aranzadi Zientzia Elkartea.

EDIZIOAREN TOKIA-URTEA / LUGAR-AÑO DE EDICIÓN: Donostia. 2024.

TRADIZIOA SOINEAN: 02

ISSN: 3045-5804

ISBN: 978-84-10192-03-4

D. L. / L.G.: 01004-2024

LAGUNTZAILEAK:





TRADIZIOA SOINEAN: ELKARLANEKO EGITASMOA

Tradizioa Soinean proiektua etnografia eta bestelako diziplina artistikoak elkartzeko asmoarekin Aranzaditik sortutako egitasmoa da.

Aranzadi Zientzia Elkarteak Etnografia Laborategian, gure ondare etnografiko higikorra bildu, sailkatu eta balioan jartzeko lanetan aritzen dira Etnografia Sailako kideak, objektu historikoak garbitu, katalogatu, dokumentatu eta gordeaz. Laborategi hau antzinako Bidebieta BHI institutuko erakinean kokatuta dagoenez, Etnografia Sailak beti izan du harremana auzoko institutu publikoa den Bideberri BHIrekin. Bertan kokatzen da Bitxigintza Diseinuko Goi Mailako Zikloa. Tradizioa Soinean izeneko proiektu hau bi entitate hauen arteko kolaborazioaren bidez abiatu zen 2022-2023 ikasturtean. Bigarren edizio honetan, bitxigintza zikloko ikasleek Aranzadiko Etnografia Laborategiko objektu etnografiko bat inspirazio hartuta bitxi bana sortu dute. Helburua gure kultura materialeko objektu tradizional eta esanguratsuak inspirazio artistikorako erabiltzea da.

Lankidetzaz borobilduz, Vitoria-Gasteizen kokaturiko I-Darte Euskadiko Arte eta Goi-mailako Diseinu Eskola Publikoko ikasleek egitasmoan zehar sortutako bitxien argazkiak egin dituzte.



TRADIZIOA SOINEAN: PROYECTO DE COLABORACIÓN

Tradizioa Soinean es una iniciativa de Aranzadi que pretende combinar la etnografía con otras disciplinas artísticas.

En el Laboratorio de Etnografía de la Sociedad de Ciencias Aranzadi, los miembros del Departamento de Etnografía trabajan en la recopilación, clasificación y puesta en valor de nuestro patrimonio etnográfico mueble, mediante el acondicionamiento, catalogación, documentación y conservación de objetos históricos. Dado que el laboratorio se ubica en el edificio del antiguo IES Bidebieta, el Departamento de Etnografía siempre ha mantenido relación con el IES Bideberri, instituto público del barrio. En este instituto se imparte el **Ciclo Superior de Diseño en Joyería**. El proyecto Tradizioa Soinean se puso en marcha gracias a la colaboración entre ambas entidades durante el curso 2022-2023. En esta segunda edición, los alumnos del ciclo de joyería han creado sendas joyas inspiradas en un objeto etnográfico del Laboratorio de Etnografía de Aranzadi. El objetivo es emplear objetos tradicionales y significativos de nuestra cultura material para la inspiración artística.

A su vez, los alumnos de **I-Darte, Escuela de Arte y Superior de Diseño Pública de Euskadi**, ubicada en Vitoria-Gasteiz, se han encargado de fotografiar las joyas creadas dentro del proyecto.



BITXIGINTZA ARTISTIKOKO ARTE PLASTIKO ETA DISEINUKO GOI-MAILAKO ZIKLOA

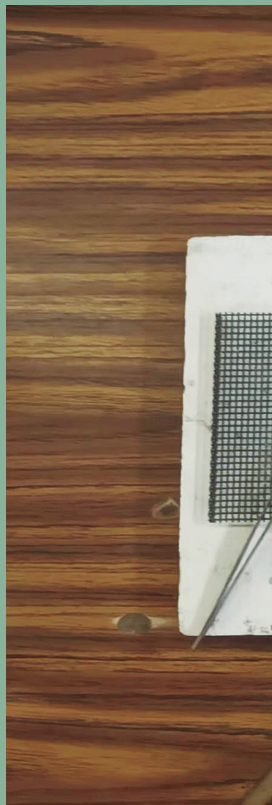
Easo Politeknikoan 15 urte egin ondoren, Bitxigintza artistikoko Arte Plastiko eta Diseinuko Goi Mailako Zikloak ibilbide berri bat hasi zuen 2019an, Donostiako Bidebieta auzoko Bideberri Institutuan.

Goi-mailako ikasketa horiek bitxigintzako piezen diseinuan eta fabrikazioan espezialistak prestatzera bideratuta daude, eta ikasleek ezagutza artistiko, tekniko eta kultural zabala jasotzen dute bertan. Titulazio hori lortzen duten pertsonak artista independente gisa edota tailer edo enpresa baten baitan modu profesionalean jarduteko gaitasuna eskuratzen dute. Bitxigintza Diseinuko Goi Mailako Zikloak 1875 orduko iraupena du, 2 ikasturtetan banatuta, Amaierako Proiektua garatzeko beste hiru hileko batekin.

CICLO SUPERIOR DE ARTES PLÁSTICAS Y DISEÑO EN JOYERÍA ARTÍSTICA

Tras 15 años en el Politécnico Easo, el Ciclo Superior de Artes Plásticas y Diseño en Joyería Artística comenzó su nueva andadura el año 2019 en el Instituto Bideberri del barrio Bidebieta de Donostia.

Estas enseñanzas superiores están orientadas a la formación de especialistas en el diseño y fabricación de piezas de joyería, con un amplio conocimiento artístico, técnico y cultural. Las personas que obtienen esta titulación están capacitadas para ejercer profesionalmente su actividad como artistas independientes y/o integrados en un taller o empresa. El Ciclo Superior de Diseño en Joyería tiene una duración de 1875 horas repartidas en 2 cursos escolares, más un trimestre donde se desarrolla el Proyecto Final.





ARGAZKIGINTZA GOI MAILAKO ZIKLOA

I-D arte Euskadiko Arte eta Goi-mailako Diseinu Eskola Publikoa

I·Darte Euskadiko Arte eta Goi-mailako Diseinu Eskola Publikoa da. Artea eta diseinua uztartzen dira bertako ziklo (Argazkigintza, Ilustrazioa eta Animazioa) eta graduen bitartez (Barne Diseinua eta Diseinu Grafikoa).

Argazkigintza zikloan ikasleak irudi baten sortze prozesua ikasten du eta bere identitatea / estiloa aurkitzen du. Horretarako, ikuspuntu desberdinak sakontzen dira: historia, teknika (analogikoa eta digitala), ikus-entzunezko hizkuntza, irudiaren analisia, etab. Ikasleak mundu profesionalarekin kontaktuan egoteko helburuarekin, erronka errealeak gauzatzen dira kanpoko erakunde desberdinekin. Honi esker, bi urteko zikloa amaitu ondoren prest egongo dira erronka profesionali aurre egiteko edo barruan duten artista modu autonomo batean garatzeko.

CICLO SUPERIOR DE FOTOGRAFÍA

I-D arte Escuela de Arte y Superior de Diseño Pública de Euskadi

I·Darte es la Escuela de Arte y Superior de Diseño Pública de Euskadi. En sus ciclos formativos (Fotografía, Ilustración y Animación) y en sus grados (Diseño de Interiores y Diseño Gráfico), se fusionan el arte y el diseño.

En el ciclo de Fotografía el alumnado aprende el proceso de creación de una imagen y descubre su identidad/estilo. Para ello, se profundiza en los diferentes puntos de vista: historia, técnica (analógica y digital), lenguaje audiovisual, análisis de la imagen, etc. Con el objetivo de que el alumnado esté en contacto con el mundo profesional, se realizan retos reales con diferentes instituciones externas, lo que les permitirá, una vez finalizado el ciclo de dos años, estar preparados/as para afrontar los retos profesionales o para desarrollar de forma autónoma ese artista que albergan.

*I-D arteko Argazkigintza zikloko ikasleek bitxi bati eginiko argazkia.
Fotografía una de las joyas realizadas por el alumnado del ciclo de Fotografía de I-D arte.*















ARGIZAIOLA

Argizaiola euskal kulturako ehorzketa erritualaren pieza enblematikoenetako bat da. Landutako ohol edo euskarri batean datza, zeinari argizari bat biltzen zaion. Elizetako zoruak kokatzen ziren hilobien gainean kokatu ohi zen tradizionalki, hildakoen oroimena zaintzeko. Batez ere Gipuzkoan eta Nafarroako iparraldean erabili izan da; hala ere, Burgos eta Sorian ere aurki genezake, “cerillero de difuntos” izenarekin.

Euskal Herrian, litekeena da argizaiola elizen barruan pizteko ohitura hau XV. eta XVI. mendeen bitartean zabaldu izana, eliztarrek elizen barruan lurperatuak izateko eskubidea konkistatu zutenean. Ehorzketa sistema honek gainbehera egin zuen XVIII. mendetik aurrera, gorpuak elizetan pilatzearen ondorioz sortutako izurrite baten ostean Errege Agindu batek tenplu erlijiosoen barnean gorpuak ehorztea debekatu izanaren ondorioz. Hala ere, herri batzuetan, Amezketan (Gipuzkoa) kasu, argizaio-lak objektu erritual gisa erabiltzen jarraitu da XX. mendearen erdialdera arte.

Jaiegunetan erabiltzen zen, bereziki Santu Guztien egunean eta azaroaren 2an, Arimen Egunean. Kan-delak piztuta egon behar zuen eukaristiak iraun bitartean eta familiako emakumeak, etxeko andreak zehazki, ziren oholari bira emateko ardura zutenak,ugarra etengabe piztuta mantentzen zedin.



*Gordailuako argizaiolak.
Iturria: Gordailua.*

La argizaiola es un soporte de madera tallado, de manera más o menos laboriosa, donde se enrolla un cerillo, que se encendía sobre las tumbas situadas bajo el suelo de las iglesias, con objetivo de velar en recuerdo de los difuntos. Se trata de una de las piezas más emblemáticas del ritual funerario en la cultura vasca, habiéndose usado sobre todo en Gipuzkoa y el norte de Navarra; sin embargo, también las encontramos de forma testimonial en las provincias de Burgos y Soria con el nombre de “cerillero de difuntos”.

Es bastante probable que esta costumbre de encender la argizaiola en el interior del templo se estableciera en Euskal Herria hacia los siglos XV o XVI, cuando la feligresía conquistó el derecho a ser enterrada dentro de las iglesias. Este sistema de enterramiento decayó a partir del siglo XVIII, tras una Real Orden de prohibición, motivada por una epidemia surgida por el hacinamiento de los cadáveres en estos templos religiosos. Esto hará que la argizaiola caiga en desuso. Sin embargo, en algunos lugares como en el municipio de Amezketeta (Gipuzkoa) las argizaiolas siguieron utilizándose como objeto ritual hasta mediados del siglo XX.

Se utilizaba en los días festivos, especialmente en el día de Todos los Santos y el 2 de noviembre, día de los Fieles Difuntos. La vela permanece encendida durante toda la eucaristía y sus propietarios giran la pieza de madera para mantener viva la llama. Por lo común, eran las mujeres de la casa las encargadas del encendido de las argizaiolas.



Argizaiolak Amezketako elizan.
Iturria: Eusko Ikaskuntza.



Argizaiolak Amezketako elizan.
Iturria: Naiz.

UXUE BALLARENA OTEITZA

Izenburua: "NESKATXAK".

Materiala: Brontzea.

Instagram: @ushueatelier

"Con mi pieza he querido remarcar la importancia de la mujer en el uso de la argizaiola y las tradiciones paganas. Ellas creaban los puentes entre los vivos y los muertos de la casa con la argizaiola. De la misma manera, eran conocedoras de plantas medicinales y narraciones que se dedicaron a transmitir de generación a generación."



SUSANA MARTÍNEZ GOIKOETXEA

Izenburua: "ARGIZAIOLA DANTZA".

Materiala: Plata y wengué.

Teknika: texturizar, fundición a la cera perdida, cortar a laser.

Instagram: @bruixolajoyas

“Las fiestas catárticas después de la muerte y los ritos funerarios me han atraído siempre. Uno de los que más me gustan aunque no sean específicamente funerarios es la danza en círculo. Se bailan siguiendo un patrón, como el rezo. Todos los ritos y patrones te ayudan en los momentos de transición y puedes encontrar luz y esperanza.”



IDOIA SANZ

Izenburua: "YUUREI".

Materiala: Plata y ópalo.

"Todos tenemos una guía para seguir nuestro camino."



NADA HOMRANI

Izenburua: "VENTANA DE ESPERANZA".

Materiala: Plata 925, hilo de cobre.

Instagram: @nun_atelier

"Los pendientes han sido inspirados en las ventanas de las Iglesias. En el centro llevan un hilo de cobre en espiral a modo de una vela de argizaiola. Se fracturó y consiste en dos fragmentos. He usado también la técnica de embutido para dar volumen a los pendientes."



AMAIA BOBILLO

Izenburua: "DEABRUA".

Materiala: Plata de ley.

Instagram: amaia13357@yahoo.es

"Basándome en la implantación de la religión católica en todo occidente europeo y constatando los abusos de poder e injusticias practicadas durante siglos, he querido representar ese demonio que tanto se ha utilizado para acusar y condenar y que en realidad estaba dentro de la iglesia misma."



LEIRE ZAMALLOA MORÁN

Izenburua: "NERE KANDELA".

Materiala: Plata y cera de abeja.

Neurriak: 3 x 5 cm.

Instagram: @espe.z.ial

"Según una costumbre vasca ancestral propia de los cementerios, se evocaba la supervivencia de los muertos mediante tablas con figuras antropomórficas donde se encendían velas. Este ha sido mi particular homenaje a la argizaiola, realizando un anillo-vela con forma antropomórfica que pretende mantener la tradición y seguir acercando la luz de los difuntos del calor del hogar a la iglesia, logrando así velar por su descanso eterno."



JULIA TORRADO

Izenburua: "MURMUR".

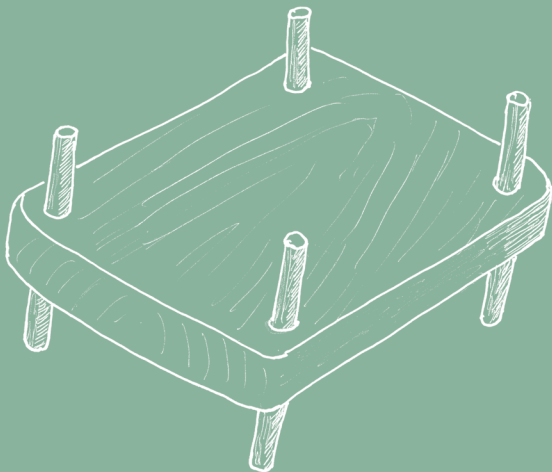
Materiala: Plata 925 y cera de abeja.

Instagram: @julietametralleta

"Errituala materiaren bidez. Torke motako lepoko honen zilar ilunduak, azala ukitzen duen aldean, barruan zer dagoen agerian uzten du: erle-argizaria. Era berean, otoitza bitartean, kaletik edo elizetako leihoetatik ikusten dira argizaioletako suen distirak."

"El ritual a través de la materia. La plata oscurecida de este collar tipo torque, en la parte que toca la piel, deja entrever qué hay en su interior: cera de abeja. De la misma manera, desde la calle o a través de las ventanas de las iglesias, brilla el fuego de las argizaiolas durante el rezo."





aranzadi
zientzia elkartea

BIDEBERRI BHI



JARRAITU ZURE BIDEA

I·D arte

Arte eta Goimailako Diseinu Eskola
Escuela de Arte y Superior de Diseño